

## Fan Club Français de Friends

### Le mot d'Alain Carrazé

Salut les amis !

A la fin de l'année dernière - et c'était la toute fin, on était le 30 décembre ! - je vous avais dit qu'un accord de principe avait été fait à propos de la 4ème saison de "FRIENDS", mais que rien n'était encore définitif et que vous serez parmi les premiers avertis quand les choses seront fixées, bien ou mal...

Voilà, les jeux sont faits...

**LA 4ème SAISON DE FRIENDS, C'EST EN EXCLUSIVITÉ ET EN VO SUR CANAL JIMMY, A PARTIR DU 29 MARS.**

Le dimanche sera maintenant le jour des FRIENDS !

1 épisode par semaine, toute la 4ème saison ! Le dimanche, ce sera à 22 h10 et rediffusion le mardi à 22 h 25. Il est possible que cela se modifie un peu, et que d'autres diffusions se rajoutent : je suis certains que vous éplucherez vos canards télé le moment venu !

Je ne vais pas vous ennuyer sur la complexité qu'a représenté cette négociation. Voilà le résultat ! Un de ces jours, j'essaierai de convaincre la personne qui a oeuvré pour cela de venir à une de vos soirées. Vous pourrez

alors la porter en triomphe !!!

Comme un bonheur n'arrive jamais seul, DESTINATION SERIE du vendredi 20 mars sera consacré à "FRIENDS", avec des interviews inédites de TOUT les amis, des scènes de tournage et des extraits des épisodes inédits.

Histoire de vous faire patienter toute la semaine !

C'est l'occasion de vous remercier encore une fois pour le soutien que vous avez manifesté depuis ces longs mois, en montrant régulièrement votre désir de voir cette série sur Jimmy, et pas ailleurs ! C'est ce soutien qui nous a amené à travailler pour le retour de FRIENDS en V.O.-S.T., alors que des diffusions V.F. pouvaient avoir lieu sur d'autres chaînes au même moment.

Maintenant, c'est à vous de jouer. Prouvez-nous que nous n'avons pas eu tort.

A vous de soutenir notre choix : regardez Jimmy, faites abonner vos amis... et ne faites pas 3687 copies de vos cassettes !!! Car, si ça marche, on a encore des surprises en réserves... A très bientôt.

Alain CARRAZÉ

### Edito

Super ! Ca y est, c'est fait ! Friends est donc de retour ! Merci à Alain Carrazé pour cette exclusivité. La série ne sera donc pas restée très longtemps dans les cartons. Moins d'un mois d'absence en 2 ans toutes chaînes confondues, même sur TF1, ou depuis peu sévit une pâle copie. Avez-vous vu "Les Années Bleus", la nouvelle ABtise de TF1? Bon, on va pas trop critiquer, puisque nous étions en manque de Friends, un ersatz est toujours le bienvenue. Les choses sérieuses reprennent donc avec une saison pleine de surprises et d'émotions, peut-être une des meilleures. Mais surtout, nous allons enfin retrouver un rythme de diffusion plus adapté à celui de la série, à savoir 1 épisode par semaine. Cela nous manquait énormément.

Depuis le début de l'année, il s'est passé beaucoup de choses dans le Fan Club. Nouveau site Internet, nouvelles rencontres... Vous découvrirez tous les détails tout au long de cette lettre. Et encore une fois pour Canal Jimmy, et Alain Carrazé, hip hip hip...

#### Directeur de Rédaction:

Franck Beulé

(franck@fanfr.com)

#### Rédacteur en chef, relations lecteurs:

Frédéric Jalladeau

(fred@fanfr.com)

#### Traductions, relations "Fans" étrangers:

Magali Gerard

(magali@fanfr.com)

#### Maquette:

Sébastien Gessati

(seb@fanfr.com)

### Rubriques

#### Page 1

Edito

Le mot d'Alain Carrazé

#### Page 2

Les coulisses de la série

Explication des titres

Organisé du plateau

Cycle de vie d'un épisode

#### Page 3

Les Friends au Cinéma!

Internet

Vous nous avez écrits

Les Chansons de Phoebe

#### Page 4

Les news Friends

Actions du Fan-club

Divers

# Les coulisses de la série

Beaucoup d'entre vous nous ont écrit pour nous demander comment se déroulait le tournage la série.  
Voici donc les divers aspects de la création d'un épisode de la série.

## Explication des titres

Les titres de la version française ne reprennent pas le concept de la VO. Tous les titres de Friends commencent par 'The one with' ou 'The one where' qui veut dire 'Celui avec' ou encore 'Celui dans lequel'. Cette idée d'appellation simple vient du fait que les auteurs ne voulaient pas se fatiguer à trouver des titres rigolos pour chaque épisode (notion que cela décrit un moment dans l'épisode) Ils ont donc optés

pour des titres du genre 'The one with the stupid neighbor' qui donne en français 'Celui (l'épisode) avec le voisin stupide'.

Cette idée a été mal interprétée par les traducteurs qui ont opté pour une équivalence un peu bancal du genre 'Celui qui a mal à la tête'. En VF, le 'celui' ne signifie plus l'épisode mais tel ou tel personnage de la série. Par exemple 'The one with the monkey' (l'épisode avec le singe) devient en France 'Celui qui avait un singe' (On parle de Ross).

## Comment est organisé le plateau?

Pour la série il y a 2 plateaux permanents: l'appartement de Monica et de Rachel, qui occupe le centre de la scène et le Central Perk, qui est à droite. Ceux-là restent en permanence car ils apparaissent à chaque épisode.

A gauche, il y a de la place pour mettre un grand nombre de scènes (celles qui ne sont utiles que pour un seul épisode). Selon la semaine, cela peut-être l'appartement de Chandler et

de Joey, celui de Carol et de Susan, ou tout simplement celui de Ross.

Ces trois scènes sont face au public (hé oui, Friends est enregistré en public) . Il y a également de la place par derrière. Si une scène y est tournée le public peut alors la regarder à l'aide des écrans de contrôle qui sont disposés sur le plateau.

## Cycle de vie d'un épisode

**Recherche des idées.** Les scénaristes font un tour de table, donnant leurs idées, voyant ce qui colle. Cela prend 4 à 5 jours, temps durant lequel sont créées une douzaine d'histoires.

**Découpage de l'histoire.** Ensuite chaque histoire est prise séparément et elle est coupée en scènes individuelles. Cela prend en général une journée ou deux par histoire, en fonction de leur importance.

**Collage.** C'est souvent la phase la plus complexe à réaliser. Prendre parmi un bouquet d'histoires que l'on a et voir ce qui va avec quoi. La règle de base est de faire 3 histoires par épisode. Les scénaristes doivent également s'assurer que chacun des 6 personnages apparaissent dans chaque épisode, et que les histoires tiennent en terme de durée de chaque séquences. Il peut y avoir à ce moment des recherches de nouvelles idées, et des redécoupages de l'histoire jusqu'à ce qu'elle tienne dans chaque épisode. Pour un épisode classique, cela prend encore 2 jours.

**Esquisse.** Chaque scénariste crée une esquisse. Le producteur fait ses remarques et ils sont bons pour...

**Ecrire un premier jet.** En général, le scénariste met une semaine pour le faire. Le producteur lui fait ses remarques et ils sont bons pour...

**Ecrire un second jet,** avec lequel on commence à...

**Faire un tour de table.** Tous les écrivains sont dans une pièce étudiant le script ligne par ligne, scène par scène, en le rendant encore meilleur. Mettant en valeur les blagues, s'assurant que l'histoire se raconte par elle même proprement, etc. Cela prend environ 4 jours, à la fin desquels un script est terminé.

*Ensuite, un grand nombre de nouvelles opérations débutent: la Production.*

**Tour de table de lecture.** Cela arrive le lundi vers midi. Les

acteurs s'assoient autour d'une table avec les producteurs et les scénaristes et lisent le script. C'est également une chance pour l'équipe, le studio et le réalisateur de communiquer leurs idées. A partir de ça, l'équipe d'écriture passe le reste de la journée et de la nuit à faire les quelques réécritures nécessaires au bon déroulement de l'épisode.

**Récapitulatif du mardi.** Après que les acteurs aient passé une partie de la matinée et le début de l'après-midi à travailler sur le script, ils récapitulent la totalité du show pour les écrivains et les producteurs. C'est leur première occasion de le voir. Puis les dernières notes sont données aux acteurs. Et tous ensemble ils voient si les changements apportés la nuit de lundi fonctionnent. Ensuite, ils passent leur mardi soir à réécrire le script à nouveau.

**Récapitulatif du mercredi (équipe et studio).** A nouveau, ils voient ce qui fonctionne et ce qui ne fonctionne pas. L'équipe et le studio communiquent leur avis. Le réalisateur et les acteurs peuvent communiquer des idées supplémentaires. La redoutable réécriture du mercredi soir commence.

**Jeudi, emplacement des acteurs.** Le réalisateur parcourt le plateau avec les acteurs, expliquant quel sera son ou sa prise de vue, finalisant l'emplacement des acteurs, etc. Il peut y avoir quelques changements marginaux à ce moment si une blague n'arrive pas à passer, mais le script est à peu près définitif.

**Vendredi soir.** L'épisode est enregistré

**Post production.** Couper, recouper et monter le show peut prendre entre une et trois semaines en fonction de l'approche de la date de diffusion.

**Et enfin,** c'est à la télé!

RTL 9 , c'est la chaîne du câble et du satellite qui détient maintenant les droits de rediffusion des 3 premières saisons de notre série préférée. RTL9 compte diffuser l'intégralité de ces 3 saisons dans le cadre de son access prime time, à savoir 3 sitcoms: "Caroline in the City", "La vie de famille" et donc "Friends". Friends sera sur l'antenne de la chaîne à partir du Lundi 23 Mars vers 20h20. La série ne sera diffusée qu'en français... Bon, on ne va pas s'en plaindre, c'est quand même génial de (re) voir la série!

France 2 reprendra la diffusion de Friends en septembre 1998, avec la quatrième saison.... c'est une information que nous vous donnons sous toutes réserves, même si c'est ce que la chaîne nous a répondu via son site Internet...(www.france2.fr)

## Les Friends au Cinéma!

Nos amis continuent leur petit bonhomme de chemin dans le monde du cinéma, alors que leurs films tournés l'an dernier arrivent bientôt sur nos écrans.

Les comédiens de Friends, dans le cadre de leur repos inter-saison, retournent sur les plateaux de cinéma.

**Joey:** Il sera au cinéma, en compagnie entre autre de Gary Oldman (Léon) dans 'Lost in space'.

**Courtney Cox:** Elle donnera, à partir du mois de mai, la réplique à Kenneth Branagh sur le tournage du film 'Alien love Triangle' dans lequel elle interprète l'épouse d'un homme qui découvre que sa femme est une extraterrestre!

Elle "cartonne" dans *Scream again* qui sort le 17 juin en France. On murmure mais ce n'est pas officiel qu'un Scream 3 serait en préparation.

**David Schwimmer:** arrive aussi sur le grand écran dans 'Kissing a fool' dans lequel il tient le rôle d'un amoureux jaloux.

## Internet

A l'occasion du premier anniversaire du site Internet du Fan Club, celui ci a été entièrement refondu: plus de renseignements, plus d'images. Nous signalons également que dès à présent vous pouvez accéder au résumé complet ainsi qu'au script (mot à mot) de tous les épisodes!

Un effort particulier pour vous aider à y surfer a été fait. Nous devons ce travail à Sébastien qui a consacré énormément de ses loisirs pour créer un nouveau design plus attractif. Devant le succès du site nous avons dû prendre des mesures radicales pour accélérer et augmenter ses performances. C'est désormais chose faite: vous pouvez donc nous retrouver à l'adresse suivante

<http://www.fanfr.com>

C'est votre nouvelle vitrine du fan club, dites nous ce que vous en pensez!

## Vous nous avez écrits

### Les K7 vidéo de la seconde saison

Beaucoup d'entre vous nous téléphonent et nous écrivent pour nous dire entre autre "Hé!!! Pourquoi les épisodes ne se suivent pas chronologiquement!" ou "L'ordre logique de la série n'est pas respecté!! c'est scandaleux!"

Réponse de la Warner interrogée par nos soins: "C'est normal ! On ne voulait pas mettre "celui qui retrouve son singe" (the one after the superbowl) qui est en deux parties sur deux coffrets différents... alors il a fallu s'arranger..." Donc n'en voulez pas trop à la Warner, cela partait d'une bonne intention...

### Où puis je écrire aux acteurs?

Tous les acteurs ont des agents artistiques différents mais vous pouvez leur écrire à:

Voilà, sachez d'ores et déjà que si les acteurs recevront bien votre courrier, vous n'êtes pas les seuls à leur écrire, alors soyez patients quant à la réponse.

"nom de l'acteur"

Warner Bros. Studio  
300 South TV Plaza  
Build. 136, Rm 226  
Burbank, CA 91505

## Les Chansons de Phoebe

Voici en V.O. et en V.F. les paroles de la plus célèbre des chansons de Phoebe.

Merci à Magali pour l'adaptation en VF.

Cette chanson, qui est un hymne pour les Friendsmaniacs apparaît dans trois épisodes seulement. C'est dire si elle est marquante! (cf.: les épisodes: 206, 217, 314 : alors à vos cassettes vidéos!)

### Chorus:

*Smelly Cat, Smelly cat what are they feeding you?  
Smelly Cat, smelly cat it's not your fault...  
They won't take you to the vet.  
You're obviously not their favorite pet.  
You may not be a bed of roses,  
And you're no friend to those with noses.  
Smelly cat, smelly cat what are they feeding you?  
Smelly cat, smelly cat it's not your fault!*

### Chœurs:

*Chat puant, chat puant, ce que tu manges ça ne vaut rien  
Chat puant, chat puant, tu n'y peux rien  
Tu ne vois jamais le vétérinaire  
C'est sûr ce n'est pas toi qu'ils préfèrent  
T'es pas toujours une sinécure  
Et les nez fins ne t'aiment pas, je te jure  
Chat puant, chat puant, ce que tu manges ça ne vaut rien  
Chat puant, chat puant, tu n'y peux rien*

# Les news Friends

Plusieurs événements d'importance dans la série cette saison. Lisa Kudrow enceinte (cf.: lettre 1), il a fallu trouver une astuce pour les scénaristes.

C'est donc avec joie que nous vous annonçons que Phoebe attend un bébé elle aussi. Mais comme il s'agit de Phoebe, celle qui est toujours en orbite, ce n'est pas aussi simple...

Vous souvenez vous de Franck junior (Giovanni Ribisi)? Mais si, celui qui adore faire fondre des trucs! Et bien, marié à son professeur, il voudrait bien avoir un enfant! Devant ce problème insoluble en apparence... (vous verrez bien assez tôt pourquoi) pourquoi ne pas demander l'aide de sa sœur chérie? Phoebe se retrouve donc en train de jouer les mères porteuses pour son propre frère. Fou non?!

Le second événement très important c'est le MARIAGE!

Eh oui, le dernier épisode de cette saison se conclura par un mariage entre deux membres de la distribution et qui plus est, il se déroulera lors d'un épisode spécial, tourné courant mars à ... Londres. C'est une première car selon les producteurs cela ne s'était jamais fait auparavant. On soupçonne qu'il impliquera Ross mais le nom de la personne qu'il va épouser est encore tenu secret, d'autant qu'une nouvelle "Friends" vient d'arriver dans la série au cours de l'épisode 414. Il s'agit d'Emily (Helen Baxendale) la nièce anglaise (vous voyez le

rapport) du patron de Rachel (Eh oui, Johanna n'est plus la patronne de Rachel, je ne vous dis pas pourquoi, on va pas tout vous raconter quand même!).

Les Friends devraient encore passer trois saisons avec nous. En effet, ils ont signé en Août dernier un contrat qui les engagerait à faire partie de Friends jusqu'en 2000.

Les comédiens de Friends gagnent actuellement 85.000 dollars chacun par épisode. Cette somme doit passer à 100.000 dollars à partir de la 5ème saison et culminera pour la 6ème saison à 120.000 dollars. C'est pas mal, mais rien à comparer du cachet du comédien Jerry Seinfeld qui touche 1 million de dollars par épisode. Le record absolu en la matière appartient à Tim Allen (Papa bricole) qui gagne 1,25 million de dollars. On peut tout de même se dire que les comédiens de Friends sont restés 'modestes'.

Le Fan Club sera sur France 3 Paris Ile de France Centre, le 11 et le 14 Mars dans l'émission SODA... Le sujet de l'émission est "Qu'est ce qu'un fan?", et même si les autres fans présents sont plutôt "Boys Band" c'est une occasion de parler de Friends et de son impact....

## Actions du Fan-club dans les prochains mois

A l'occasion du retour de Friends sur Canal Jimmy, nous prévoyons une **rencontre entre Friends HEBDOMADAIRE** pendant 24 (ou 25) semaines à l'heure de diffusion de Friends sur Canal Jimmy. Nous pourrions tous ensemble regarder l'épisode autour d'un verre puis débattre entre Friends sur l'épisode. Il est évident que si nous pensions à ce projet depuis longtemps, nous n'avons pas encore pu tout organiser. Au vu des informations que vous avez pu lire, la rencontre aurait lieu le mardi soir à la "Taverne des Carmes", 32 rue des Carmes, 75006 Paris, Métro Maubert Mutualité. Mais rien n'est garanti. Vous trouverez des informations plus précises sur notre site Internet.

**Un Quizz géant**, d'une durée d'une journée aura lieu à Paris en juin ou juillet. De plus amples renseignements vous seront communiqués d'ici là.

Pour l'instant ce que l'on peut vous dire, c'est que ce Quizz sera une épreuve d'équipe. 6 personnes (6 Friends?) par équipe seront confrontés aux difficiles questions que l'équipe de membres actifs spécialement constituée est en train de rédiger. Ce Quizz vous fera courir d'un point à un autre de Paris, vous découvrirez des coins de la capitale que vous ne soupçonniez même pas! Alors révisez vos classiques!

**L'ouverture d'antennes "Friends"** en province est en cours, comme à Rennes où Magali réunit ceux qui le désirent. Alors, vous êtes Fan de la série, vous voulez prendre une part importante dans l'association? Pourquoi ne pas devenir animateur du Fan Club? Nous serons bien entendu là pour vous aider...

## Divers

Comme ceux qui visitent régulièrement le site ont pu s'en rendre compte, les pages concernant l'impact de Friends dans les différents pays du monde ont pris de l'ampleur ces derniers temps. De nombreux fans étrangers prennent la peine de s'inscrire au Fan Club et il nous a donc semblé important d'en tenir compte et de leur permettre de s'exprimer. De plus, le "phénomène Friends" a maintenant pris une dimension quasi-mondiale et nous replier sur nous-mêmes serait une grave erreur. En effet, n'est-il pas agréable de savoir que, comme nous le fait remarquer notre ami Alf de Norvège, lorsque vous regardez "votre série préférée [...] vous partagez votre plaisir avec environ 1,2 millions de norvégiens.". De même, saviez-vous que, d'après Sélim de Beyrouth, "près de

86% des libanais regardent la série Friends!". En France, l'impact de Friends est loin d'atteindre de telles proportions et nous avons donc besoin de nos amis étrangers pour nous soutenir et nous tenir informés. C'est quand même grâce aux américains et aux anglais que nous avons été en mesure de vous donner accès aux résumés de la quatrième saison... En fait, je dois quand même avouer que ma motivation principale quand je me suis proposée pour développer cette rubrique était d'entrer en contact avec ces amis du monde entier, parce qu'au bout du compte, peut-être est-ce cela "l'esprit Friends" ...

**Magali**